

АННОТАЦИЯ

на диссертационную работу
Ибраимовой Анар Ратаевны

«Лингвокультурные особенности норм этикета в казахском и китайском языках»

для присуждения степени доктора философии (PhD) образовательной программы
«8D02209 – Востоковедение»

Общее описание работы. Этикет представляет собой социокультурное явление, сформировавшееся в процессе многовекового и непрерывного межличностного общения. В структуре коммуникативной системы он может рассматриваться с точки зрения родственных связей, имени, профессионального и служебного статуса, а также языковых норм, сложившихся в определённом социуме. Речевой этикет играет значимую роль в межличностной коммуникации, поскольку достижение коммуникативной цели во многом зависит от знания и соблюдения устоявшихся языковых норм и правил, принятых в конкретной культурной среде. В традиционной культуре, системе нравственных норм, национальных ценностей, а также в социально-политическом развитии казахского и китайского народов наблюдаются существенные различия, что обуславливает необходимость сопоставительного анализа их речевых норм и этикетных форм.

Актуальность исследования. В современную эпоху глобализации межкультурные связи между Казахстаном и Китаем стали важным компонентом их стратегического двустороннего партнёрства. Отношения между двумя государствами выходят за рамки политической и экономической сфер и чётко проявляются в дипломатической, культурно-гуманитарной, научной, образовательной и цифрово-технологической сферах. В межгосударственном общении использование речевого этикета без овладения традициями и обычаями другой страны может вызвать трудности в процессе коммуникации. Правильное применение речевого этикета и языкового поведения собеседником ясно отражает его отношение и уважение к другой стороне наряду с самим языковым взаимодействием. Речевое поведение казахского и китайского народов основано соответственно на принципах кочевого и оседлого образа жизни; их традиции и обычаи сохранились до наших дней и будут продолжать существовать. Хотя традиции, обычаи, культура, жизненные навыки и нормы поведения в обществе со временем изменяются, фундаментальная история и идентичность народа остаются неизменными.

Речевой этикет представляет собой совокупность принятых обществом норм вежливого взаимодействия. Знание этикетных правил и установленных принципов каждой страны способствует успешному ведению переговоров с иностранными представителями. Исследование взаимоотношений между адресантом и адресатом через лингвистические формы, используемые в определённых коммуникативных контекстах (официальных, неофициальных, деловых, семейных и др.), определяет основную актуальность данной работы. Правильная организация речевого акта коммуникантов способствует взаимному доверию и пониманию. Кроме того, такие обычаи, как проявление уважения к старшим, приветствие и выражение благодарности – ключевые лингвокультурные явления, отражающие культурный код, мировоззрение и поведение этноса – подчёркивают современную научную значимость лингвокультурного анализа казахского и китайского речевого этикета. Этикетные единицы как важнейшие элементы человеческого взаимодействия и поведения воплощают исторически сложившиеся нормы вежливости, правила поведения и требования к взаимодействию каждого народа, тем самым обеспечивая эффективную организацию общения между собеседниками.

Данное исследование направлено на выявление сходств и различий в языковой и культурной коммуникации двух народов при изучении лингвокультурных особенностей этикетных норм в казахском и китайском языках. Также рассматривается, как речевые акты используются не только в зависимости от возраста и окружения собеседников, но и в соответствии с установленными в каждой стране традициями. Лингвокультурология

стремится определить культурные маркеры в национальных языковых данных, исследовать, выделить их уникальное значение в культуре нации. Основываясь на лингвокультурной теории и лингвистических подходах, диссертация всесторонне анализирует, как мудрость народа, отражённая в его культуре, жизни и мировоззрении, сохранялась в глубинах истории, культуры и литературы благодаря силе языка. Актуальность данного исследования также определяется через рассмотрение общих черт и различий лингвокультурологии и этнолингвистики, изучение духовных и материальных аспектов культурной жизни через язык, а также проведение культурного анализа на основе лингвистических фактов.

В современной мировой культуре процессы глобализации и глокализации (регионализации, локализации) происходят одновременно. Таким образом, изучение языковой коммуникации в казахско-китайском лингвокультурном мире представляет собой актуальную научную проблему. Современные сообщества, перешедшие к новым формам социального взаимодействия, признают, что одной из величайших ценностей, определяющих национальную целостность, является глокализация родной культуры. Эта взаимосвязанная, неотделимая ценность лежит в основе воспитания личности (члена общества) и должного формирования интеллектуального развития, требуемого современным обществом.

Поиск общих точек в этических ценностях, гармонии и согласованности требует от собеседников соблюдения целостности точки зрения другой стороны – основополагающего принципа современной цивилизации. Когда необходимо высказать критику или отличающуюся точку зрения, люди, как правило, делают это с уважением или учтивостью. Поскольку правильное использование речевого этикета является единственным способом корректного разрешения вопросов и предотвращения конфликтов, это подчёркивает актуальность диссертационного исследования.

Казахская традиция *«уважения к старшим и заботы о младших»* демонстрирует значительное сходство с конфуцианскими нормами, исторически укоренившимися в китайской культуре. Дедушки и бабушки, а также старейшины деревни и матриархи общины традиционно выступали носителями жизненного опыта и культурной мудрости, играя ключевую роль в сохранении социальной гармонии, их социальный статус признавался и пользовался высоким уважением в сообществе. В казахском обычае почитание старших, людей с богатым жизненным опытом и проницательностью, считается естественной и оправданной практикой. Уважение к старшим и следование их советам рассматриваются как проявление дальновидности. С раннего возраста в казахской культуре формируется у детей система ценностей, основанная на уважении к окружающим, почитании имён, признании социальных и родовых титулов, а также строго регламентированном обращении к другим в соответствии с возрастом и степенью родства. Взаимное уважение в семье отражает национальные традиции и культуру. Таким образом, каждое общество должно обладать негласными семейными правилами и нормами, передаваемыми из поколения в поколение. Ребёнок, воспитанный в уважении к семье, родителям, братьям, сёстрам и родственникам, вырастает любящим и искренне преданным своей Родине и нации.

Сравнительное изучение лингвокультурных особенностей этикетных норм в казахском и китайском языках изначально включает выявление сходств и различий в языковой и культурной коммуникации обоих народов. Правильное применение речевого этикета способствует уважению этнических ценностей, формированию доверительных отношений между собеседниками и предотвращению культурных недопониманий. Владение вежливой речью предполагает необходимость изучения правовых норм, традиций, верований и мировоззренческих установок народов, с которыми осуществляется межкультурное взаимодействие. В этом контексте лингвокультурное сопоставление казахского и китайского речевого этикета, включающее анализ традиционных норм, обычаев и этикетных формул, подтверждает актуальность подобного рода исследований.

В эпоху глобализации межкультурная коммуникация становится важным аспектом международных отношений. Отдаление молодёжи от традиционной культуры, неправильное использование этикетных единиц и доминирование цифрового общения в жизни молодых людей требуют изучения этикета. Этикет – ключ к межкультурному общению. Данное исследование способствует пониманию духовного мира народа, его традиций, общественного устройства и историко-социального развития, что усиливает его актуальность в международных отношениях и культурных диалогах.

Не только в настоящее время, но и на протяжении всего развития казахской лингвистики вопросы межкультурной коммуникации изучаются во всех типах речи. Ввиду ограниченности исследований по коммуникативной грамматике и теории речевой коммуникации остро необходимы глубокие, комплексные, сопоставительные и контрастные исследования речевых актов. Соответственно, данное исследование станет основой для научных работ по вопросам межкультурной коммуникации.

Объект исследования: лингвистическое представление казахско-китайского лингвокультурного мира.

Предмет исследования: нормы этикета и их языковые единицы в казахском и китайском языках.

Цель и задачи исследования. Основная цель – сравнительное изучение речевого этикета и его языковой картины мира в казахском и китайском языках.

Для достижения этой цели диссертация ставит следующие задачи:

- проанализировать методологию изучения этикета в лингвистике с точки зрения теории межкультурной коммуникации;
- определить сходства и различия в речевых культурах казахов и китайцев через сравнение традиций, обычаев, верований и ритуалов;
- провести сравнительный анализ семейных этикетных норм в казахской и китайской культурах;
- классифицировать типы вежливых языковых обращений, используемых коммуникантами в формальной и неформальной обстановке;
- сгруппировать казахские пословицы, связанные с этикетом, и провести культурно-семантический анализ их национальных этикетных норм;
- выявить этнолингвистические особенности этикета в казахских и китайских пословицах с когнитивной точки зрения;
- провести сравнительный анализ происхождения, общих черт и различий афористических высказываний Абая и Конфуция о культуре общения и правилах поведения.

Методы и приёмы, используемые в диссертационном исследовании.

Поскольку нормы этикета относятся к категории этических универсалий, их изучение требует применения различных методов и подходов. В диссертации использовался сравнительно-типологический метод для определения процесса развития этикетных единиц в казахском и китайском языках; логико-семантический и структурный метод – для установления связи с современным сознанием, начиная с древнекитайской философии; метод систематизации билингвальных этикетных единиц – с целью формирования функционально-семантического поля; метод компонентного анализа – для деления единиц на компоненты с целью более глубокого понимания лексики этикетного характера. Для сравнения особенностей эмотивно-оценочной лексики в казахском и китайском языках применялись методы сопоставления, а также методы группировки и систематизации, относящиеся к общенаучным подходам. Этикет рассматривается с точки зрения традиций, обычаев, религии и менталитета. Мы считаем, что анализ культуры и традиций, речевого стиля и фона, национальных и культурных ценностей, отражённых в речевом этикете, в когнитивном и лингвокультурном направлении, а не в статистическом подходе, позволяет достичь положительных научных результатов в соответствии с целями и задачами исследования.

Теоретико-методологическая база. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация изучаются отечественными учёными в различных теоретических и методологических направлениях. Особо следует отметить казахстанских исследователей Т. Габитова, Х. Аргынбаева, Г. Мейирманову, которые связывали традиционную казахскую культуру и этикет с национальной историей и обычаями; Р. Сыдык, А. Кайдара, Н. Уали, З. Манкееву, К. Жубанова, А. Ахметова, А. Салкынбай, А. Алдаш, Р. Авакову, Г. Смагулову, Б. Момынову, К. Есенову, Т. Ермекову, А. Кобланову, А. Ислам, Р. Атаханову, О. Сапашева, З. Сабитову, У. Камбаралиеву, Г. Оразгалиеву, А. Касабек и Ш. Тохтабаеву – по вопросам этнолингвистики, культуры казахского языка, речевого этикета и норм вежливости; З. Шадкам по казахско-турецкому направлению; А. Кенжебаеву, Ф. Даулет, К. Габитханулы, Р. Желдибаеву, Р. Досымбекову – по казахско-китайскому направлению.

Следует отметить зарубежных исследователей, изучавших вопросы лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, а именно кыргызского исследователя П. Кадырбекову по немецко-русско-кыргызской тематике; китайского исследователя Ху Явэя по русско-китайскому речевому этикету; Н. Формановскую – по принципам межкультурного речевого этикета; У. Стернина – по этикету, культуре, менталитету и традиции; а также зарубежных исследователей 夏志强 (Ся Чжицян), 陈格 (Чэнь Гэ), 欧丹 (Оу Дань), 熊经浴 (Сюн Цзиньюй), 田晓哪 (Тянь Сяона), 顾曰国 (Гу Юэго), 李宇明 (Ли Юмин), 周建民 (Чжоу Цзяньмин) – по китайскому речевому этикету как культурному достижению и коммуникативному умению, отражающему общественную цивилизованность, мораль и образ жизни; западных учёных Сью Фокс, Г. Грайса, Г. Лича, Б. Лэнгфорда, Э. Партриджа, П. Уоллеса – по культуре языка, прагматике и нормам официальной / неофициальной речи.

Теоретическая значимость диссертации. Сравнительное теоретическое исследование казахского и китайского речевого этикета важно для межкультурной коммуникации, лингвистики и коммуникационных наук. Его теоретическая значимость заключается, прежде всего, в том, что он представляет собой первое лингвокультурное исследование норм этикета в казахском и китайском языках. Основа исследования опирается на культурные традиции степи – афоризмы, фольклор, философские взгляды, мифологию и культурную историю, связанные с манерами и этикетом. Исторические, культурные и этнографические труды отечественных и зарубежных исследователей легли в основу теоретико-методологической базы диссертации, что позволило провести сравнительный анализ речевого этикета казахов и китайцев, принадлежащих к различным религиозным и культурным слоям.

Практическая значимость диссертации. Результаты исследования могут быть использованы при разработке специальных курсов по казахской и китайской лингвокультурологии, культурной коммуникации, лекций по лингвистике текста и когнитивной лингвистике, а также широким кругом лиц, заинтересованных лингвокультурными особенностями норм этикета в казахском и китайском языках. Они могут быть полезны востоковедам, филологам и переводчикам при подготовке лекций, составлении словарей, учебных пособий и учебников по речевому этикету. Практическая значимость также проявляется в повседневных взаимодействиях и коммуникативной деятельности сотрудников министерств иностранных дел обеих стран.

Положения, выносимые на защиту:

- этикет казахского и китайского народов основан на морально-нравственных принципах, укоренённых в национальной культуре, обычаях, менталитете, коммуникативных установках, историческом развитии и образе жизни;
- принципы вежливости и нормы этикета казахов и китайцев – как языковые картины мира – соответствуют критериям 顾曰国 (Гу Юэго);
- обращения в деловой коммуникации отражают народные традиции и происхождение; знаки и визитные карточки в казахском и китайском обществах являются неотъемлемыми компонентами этикета, способствующими межличностному

взаимодействию; эвфемизмы и термины, такие как «лицо», «честь», «совесть», являются важнейшими элементами вежливости в обеих культурах;

- образ жизни кочевых казахов и оседлых китайцев формирует основу их речевой культуры. В семейном этикете почитание старших, родителей, свёкров, братьев и младших реализуется через неписанные традиционные нормы; рассматривается этимология и происхождение казахских терминов, связанных с «*тектілік*» и «*қарға*»;

- этикет гостеприимства, основанный на скромности, тесно связан с внутренними и внешними факторами; благословения составляют духовную и воспитательную традицию казахского народа;

- цифровой речевой этикет в социальных сетях подчиняется нормам этики; английские и русские заимствования, сленг и числовые обозначения используются в современной речи казахской и китайской молодёжи как вежливые маркеры чувств и настроения;

- общие элементы тематики этикета выявлены и классифицированы из пословиц различных этнических групп, касающихся религии, образа жизни, культуры и исторического развития;

- казахи и китайцы приравнивают моральные качества к ценным символам – (*нефрит, золото, серебро, лебедь, лошадь и др.*), изображая их как символы добродетелей и значимых черт в национальных картинах мира;

- прозаические произведения Абая и афоризмы Конфуция тесно связаны с этикой, воспитанием и поведением (этикетом). Несмотря на разные эпохи, эти восточные мыслители оставили философское наследие, направленное на формирование вежливости и культурной утонченности.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованных источников. Первая глава включает два раздела, вторая – четыре, третья – три.